

**Betriebsanleitung**  
**Messumformer für Wirk- oder Blindleistung**  
**SINEAX P530/Q531**

**Mode d'emploi**  
**Convertisseur de mesure pour puissances active**  
**ou réactive SINEAX P530/Q531**

**Operating Instructions**  
**Transducer for active or reactive power**  
**SINEAX P530/Q531**



P530/Q531 B d-f-e

122 010-01

02.06

Camille Bauer AG  
Aargauerstrasse 7  
CH-5610 Wohlen/Switzerland  
Telefon +41 56 618 21 11  
Telefax +41 56 618 35 35  
e-mail: [info@camillebauer.com](mailto:info@camillebauer.com)  
<http://www.camillebauer.com>

 **CAMILLE BAUER**

<b>Betriebsanleitung</b>	
<b>Messumformer für Wirk- oder Blindleistung</b>	
<b>SINEAX P530/Q531 .....</b>	<b>3</b>
<b>Mode d'emploi</b>	
<b>Convertisseur de mesure pour puissances active ou réactive</b>	
<b>SINEAX P530/Q531 .....</b>	<b>9</b>
<b>Operating Instructions</b>	
<b>Transducer for active or reactive power</b>	
<b>SINEAX P530/Q531 .....</b>	<b>15</b>

# Betriebsanleitung

## Messumformer für Wirk- oder Blindleistung SINEAX P530/Q531

Sicherheitshinweise, die unbedingt beachtet werden müssen, sind in dieser Betriebsanleitung mit folgenden Symbolen markiert:

Geräte dürfen nur fachgerecht entsorgt werden!

### Inhaltsverzeichnis

1. Erst lesen, dann ...	3
2. Kurzbeschreibung	3
3. Technische Daten	3
4. Befestigung	4
5. Elektrische Anschlüsse	4
6. Messbereich-Einstellbarkeit durch DC-Kalibrierung	6
7. Inbetriebnahme und Wartung	8
8. Demontage-Hinweis	8
9. Mass-Skizze	8
10. Gerätezulassungen	8
11. Konformitätserklärung	8

### 1. Erst lesen, dann ...

Der einwandfreie und gefahrlose Betrieb setzt voraus, dass die Betriebsanleitung **gelesen** und die in den Abschnitten

- 4. Befestigung**
- 5. Elektrische Anschlüsse**
- 6. Messbereich-Einstellbarkeit durch DC-Kalibrierung**

enthaltenen Sicherheitshinweise **beachtet** werden.

Der Umgang mit diesem Gerät sollte nur durch entsprechend geschultes Personal erfolgen, das das Gerät kennt und berechtigt ist, Arbeiten in regeltechnischen Anlagen auszuführen.

Bei einem Eingriff in das Gerät erlischt der Garantieanspruch.

### 2. Kurzbeschreibung

Der Messumformer SINEAX P530/Q531 dient zur Umwandlung von Wirk- oder Blindleistung eines Drehstromes gleicher oder beliebiger Belastung.

Als Ausgangssignal steht ein **eingeprägtes** Gleichstrom- oder **aufgeprägtes** Gleichspannungssignal zur Verfügung, das sich proportional zum Messwert der Wirk- oder Blindleistung verhält.

### 3. Technische Daten

#### Messeingang

Messgröße: Wirk- oder Blindleistung, unipolar oder bipolar (in 4 Quadranten)

Nennfrequenz: 50 oder 60 Hz, sinusförmig

Eingangsnennspannung:  $\geq 100$  bis 690 V (85 - 230 V bei Hilfsenergie ab Messeingang)

Eingangsnennstrom:  $\geq 1$  bis  $\leq 6$  A

#### Messausgang

**Gleichstrom:** 0 - 1 bis 0 - 20 mA  
0,2 - 1 bis 4 - 20 mA  
 $\pm 1$  bis  $\pm 20$  mA

Bürdenspannung: 15 V

Aussenwiderstand: Siehe «5. Elektrische Anschlüsse»

**Gleichspannung:** 0 - 1 bis 0 - 10 V  
0,2 - 1 bis 2 - 10 V  
 $\pm 1$  bis  $\pm 10$  V

Aussenwiderstand: Siehe «5. Elektrische Anschlüsse»

Einstellzeit:  $\leq 300$  ms

#### Hilfsenergie

DC-, AC-Netzteil (DC oder 40 - 400 Hz)

Nennspannung	Toleranz-Angabe
85 - 230 V* DC, AC	DC - 15 bis + 33%
24 - 60 V DC, AC	AC $\pm 15\%$

Leistungsaufnahme:  $\leq 2,5$  W bzw.  $\leq 4,5$  VA

#### Optionen

Anschluss auf Niederspannungsseite: 24 V AC oder 24 - 60 V DC, siehe Bild 4

Hilfsenergie ab Messeingang (self powered): 85 - 230 V AC, siehe Bild 3

Max. und min. Messeingangsspannung beachten!

Schild-aufdruck	Eingangsspannungsbereich = interner Hilfsenergie-Bereich	Toleranz	Hilfsenergie-Anschluss
Self powered by 2/5 (int. 85-230 V)	85 - 230 V AC	$\pm 15\%$	Intern ab Messeingang

#### Genauigkeitsangaben (Analog EN 60 688)

Bezugswert: Ausgangsendwert

Grundgenauigkeit: Klasse 0,5

#### Sicherheit

Verschmutzungsgrad: 2

Überspannungskategorie: III

\* Bei DC-Hilfsenergie  $> 125$  V muss im Hilfsenergiekreis eine externe Sicherung vorgesehen werden.

## Umgebungsbedingungen

Betriebstemperatur: - 10 bis + 55 °C

Lagerungstemperatur: - 40 bis + 70 °C


Relative Feuchte  
im Jahresmittel: ≤ 75%

Betriebshöhe: 2000 m max.

Nur in Innenräumen zu verwenden

## 4. Befestigung

Die Befestigung des SINEAX P530/Q531 erfolgt auf einer Hutschiene.

 Bei der Bestimmung des Montageortes müssen die «**Umgebungsbedingungen**», Abschnitt «3. Technische Daten», eingehalten werden!

Gehäuse auf Hutschiene (EN 50 022) aufschnappen (siehe Bild 1).

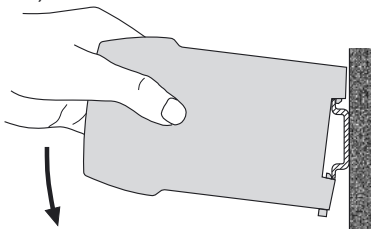


Bild 1. Montage auf Hutschiene 35 × 15 oder 35 × 7,5 mm.

## 5. Elektrische Anschlüsse

Elektrische Leitungen nach den Angaben auf dem Typenschild des gelieferten Messumformers anschliessen. Beachten, dass die Energierichtung und Phasenfolge eingehalten werden.



Unbedingt sicher stellen, dass alle Leitungen beim Anschliessen spannungsfrei sind!

**Drohende Gefahr durch hohe Eingangsspannung oder hohe Hilfsenergiespannung!**



Es ist zu beachten, ...

... dass die Daten, die zur Lösung der Messaufgabe erforderlich sind, mit denen auf dem Typenschild des SINEAX P530/Q531 übereinstimmen (⊖ Messeingang, ⊕ Messausgang und → Hilfsenergie, siehe Bild 5)!

... dass der Widerstand im Ausgangsstromkreis bei Stromausgang den Wert

$$R_{\text{ext max.}} [\text{k}\Omega] \leq \frac{15 \text{ V}}{I_{\text{AN}} [\text{mA}]}$$

( $I_{\text{AN}}$  = Ausgangsstromendwert)

nicht **überschreitet**, und bei Spannungsausgang den Wert

$$R_{\text{ext min.}} [\text{k}\Omega] \geq \frac{U_{\text{AN}} [\text{V}]}{4 \text{ mA}}$$

( $U_{\text{AN}}$  = Ausgangsspannungsendwert)

nicht **unterschreitet!**

...dass die Messausgangsleitungen als verdrehte Kabel und möglichst räumlich getrennt von Starkstromleitungen verlegt werden!

Im übrigen landesübliche Vorschriften (z.B. für Deutschland VDE 0100 «Bedingungen über das Errichten von Starkstromanlagen mit Nennspannungen unter 1000 Volt») bei der Installation und Auswahl des Materials der elektrischen Leitungen befolgen!

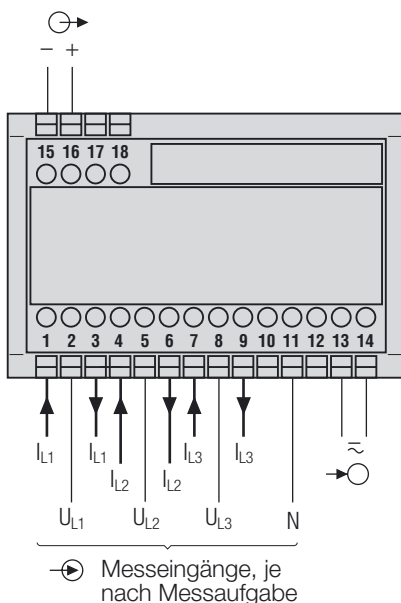


Bild 2. Hilfsenergie-Anschluss an Klemmen 13 und 14.

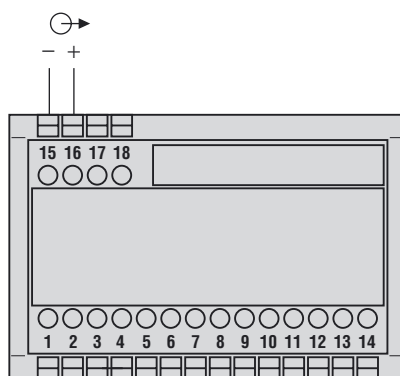


Bild 3. Hilfsenergie intern ab Messeingang, Hilfsenergie-Anschluss entfällt.

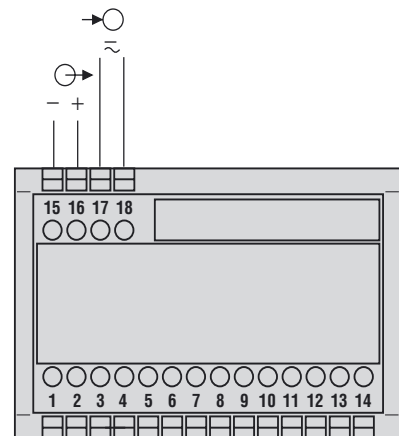


Bild 4. Hilfsenergie-Anschluss auf Niederspannungsseite an Klemmen 17 und 18.

⊖ Messeingang

⊕ Messausgang

→ Hilfsenergie

## Messeingänge

Messaufgabe/ Anwendung	Klemmenbelegung		
Wirk- oder Blindleistungsmessung im <b>Dreileiter-Drehstromnetz gleichbelastet</b>			
Wirk- oder Blindleistungsmessung im <b>Dreileiter-Drehstromnetz ungleichbelastet</b>			
Wirkleistungsmessung im <b>Vierleiter-Drehstromnetz gleichbelastet</b>			
Wirk- oder Blindleistungsmessung im <b>Vierleiter-Drehstromnetz ungleichbelastet</b>			

3 einpolig isolierte Spannungswandler im Hochspannungsnetz

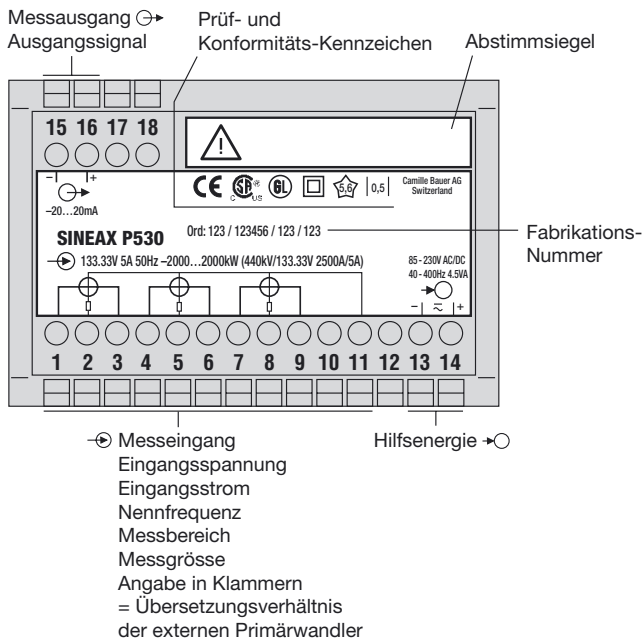


Bild 5. Erklärungen zum Typenschildbeispiel.

### - Bei Geräten mit Spannungsausgang ...

... Ausgangsbürde ( $2 \cdot R_{\text{ext min.}}$ ) und Messgerät (z.B. MetraHit 18s) am Ausgang ⊖ → anschliessen.

Beispiel: Ausgang 0...10 V, Belastbarkeit 4 mA

$$\text{Aussenwiderstand } R_{\text{ext min.}} = \frac{10 \text{ V}}{4 \text{ mA}} = 2,5 \text{ k}\Omega$$

anzuschliessen ist eine Ausgangsbürde von 5 kΩ

- «Nullpunkt» des Ausgangs einstellen. («Nullpunkt» entspricht dem Eingangsstrom null).

### - Berechnung des Kalibrierfaktors c:

$$c = \frac{\text{Messbereichendwert}}{\text{Scheinleistung}}$$

Bei Drehstrom ist die Scheinleistung =  $U \cdot I \cdot \sqrt{3}$

Zulässige Kalibrierfaktoren beachten,  
bei Wirkleistung  $\geq 0,75$  bis  $1,3 \cdot \sqrt{3} \cdot U \cdot I$   
bei Blindleistung  $\geq 0,5$  bis  $1,0 \cdot \sqrt{3} \cdot U \cdot I$

Bei Anschluss über Wandler sind für U, I und Messbereichendwert die Primärwerte einzusetzen.

### - Berechnung der DC-Kalibrierspannung U<sub>k</sub>al:

$$U_{\text{k}al} = \frac{U_N}{U} \cdot c \text{ bei Wirkleistung}$$

$$U_{\text{k}al} = \frac{U_N}{U} \cdot \frac{c}{0,7} \text{ bei Blindleistung}$$

Falls der effektive Eingangs-Nennspannungswert  $U_N$  innerhalb einem der nachfolgenden Norm-Nennbereiche liegt, ist für  $U = U_{N \text{ min}}$  einzusetzen!

Norm-Nennbereiche sind:

Norm-Nennbereiche	$U = U_{N \text{ min}}$
1) 100 ... 115 V	100 V
2) 200 ... 230 V	200 V
2) 380 ... 440 V	380 V
4) 600 ... 690 V	600 V

Falls der effektive Eingangs-Nennspannungswert  $U_N$  nicht innerhalb einem der oben aufgeführten Norm-Nennbereiche liegt, (Nichtnorm [V] > 115,00 bis < 600;) ist für U der effektive Eingangs-Nennspannungswert  $U_N$  einzusetzen!


Nichtnorm-Eingangs-nennspannung	$U = U_N$
> 115,00 bis < 600 V	z.B. 500 V


## 6. Messbereich-Einstellbarkeit durch DC-Kalibrierung

Von der DC-Kalibrierung ausgeschlossen sind folgende Typen:

Typ 531 – 41.. für Blindleistung 3-Leiter-Drehstrom gleichbelastet

Typ 531 – 43.. für Blindleistung 4-Leiter-Drehstrom ungleichbelastet

 **Die Messeingänge sind unbedingt sicher von gefährlichen Spannungen zu trennen!**

 **Die DC-Kalibrierung erfolgt auf eigene Verantwortung. Beim Entfernen des Abstimmisiegels erlischt die Garantie.**

- Abstimmisiegel (kleines Klebeschild) entfernen (Bild 5).
- Hilfsenergie anschliessen → ⊖ (falls Hilfsenergie ab Messeingang an Klemmen 2 und 5).

### - Bei Geräten mit Stromausgang ...

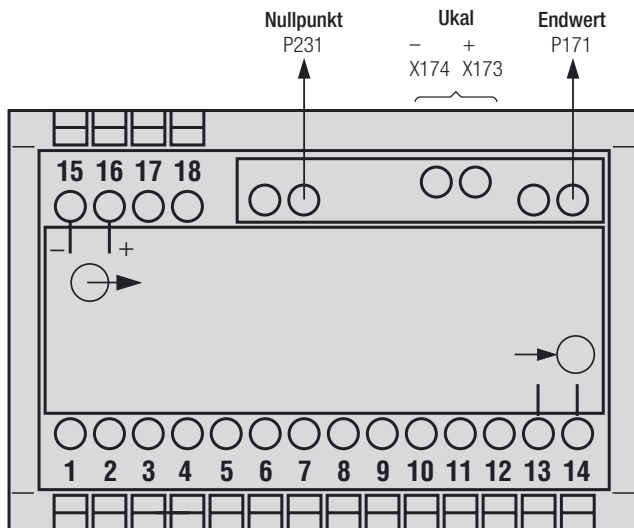
... mittlere Ausgangsbürde ( $0,5 \cdot R_{\text{ext max.}}$ ) und Messgerät (z.B. MetraHit 18s) am Ausgang ⊖ → anschliessen.

Beispiel: Ausgang 0...10 mA, Bürdenspannung  $\pm 15$

$$\text{Aussenwiderstand } R_{\text{ext max.}} = \frac{15 \text{ V}}{10 \text{ mA}} = 1,5 \text{ k}\Omega$$

anzuschliessen ist eine mittlere Ausgangsbürde von 0,75 kΩ

- DC-Kalibrierspannung X174 (-) und X173 (+) (z.B. mit MetraHit 18c) anschliessen.
- Endwert des Ausgangs mit P171 abgleichen.
- «Nullpunkt» des Ausgangs kontrollieren und ev. mit P 231 abgleichen.
- Endwert des Ausgangs kontrollieren und ev. abgleichen (bis Endwert und «Nullpunkt» stimmen).
- Einstellöffnungen abdecken.



$U = U_N$  einsetzen, wenn  $U_N$  ausserhalb der Norm-Nennbereiche liegt

$U = U_{N \min}$  einsetzen, wenn  $U_N$  innerhalb einem der Norm-Nennbereiche liegt

### Beispiele für Dreileiter-Drehstromnetz ungleichbelastet

#### Wirkleistungsmessung

##### Beispiel 1:

##### Änderung der Eingangsspannung von 100 V auf 110 V

$$U_a = \frac{120\,000\text{ V}}{100\text{ V}}, I = \frac{250\text{ A}}{5\text{ A}}, 0 \dots 60\text{ MW}, c_a = 1,1547$$

$$U_n = \frac{132\,000\text{ V}}{110\text{ V}}, I = \frac{250\text{ A}}{5\text{ A}}, 0 \dots 60\text{ MW}, c_n = 1,04972$$

$$U_{\text{kalk}} = \frac{U_N}{U_{N \min}} \cdot c_n = \frac{110\text{ V}}{100\text{ V}} \cdot 1,04972$$

**Ukal = 1,1547 V neue Kalibrierspannung**

##### Beispiel 2:

##### Änderung des Stromwandlers von 250 A auf 300 A

$$U_a = \frac{132\,000\text{ V}}{110\text{ V}}, I = \frac{250\text{ A}}{5\text{ A}}, 0 \dots 60\text{ MW}, c_a = 1,04972$$

$$U_n = \frac{132\,000\text{ V}}{110\text{ V}}, I = \frac{300\text{ A}}{5\text{ A}}, 0 \dots 60\text{ MW}, c_n = 0,87477$$

$$U_{\text{kalk}} = \frac{U_N}{U_{N \min}} \cdot c_n = \frac{110\text{ V}}{100\text{ V}} \cdot 0,87477$$

**Ukal = 0,9622 V neue Kalibrierspannung**

$U_n$  = Neue Eingangsspannung

$U_a$  = Alte Eingangsspannung

##### Beispiel 3:

##### Messbereichänderung von $\pm 4000\text{ W}$ auf $\pm 3000\text{ W}$

$$U_N = 400\text{ V}, I = 5\text{ A}, 4000 \dots 0 \dots 4000\text{ W}, c_a = 1,15470$$

$$U_N = 400\text{ V}, I = 5\text{ A}, 3000 \dots 0 \dots 3000\text{ W}, c_n = 0,8660$$

$$U_{\text{kalk}} = \frac{U_N}{U_{N \min}} \cdot c_n = \frac{400\text{ V}}{380\text{ V}} \cdot 0,866$$

**Ukal = 0,9116 V neue Kalibrierspannung**

#### Blindleistungsmessung

##### Beispiel 4:

##### Änderung der Eingangsspannung von 100 V auf 110 V

$$U_a = \frac{120\,000\text{ V}}{100\text{ V}}, I = \frac{250\text{ A}}{5\text{ A}}, 0 \dots 40\text{ MVar}, c_a = 0,7698$$

$$U_n = \frac{132\,000\text{ V}}{110\text{ V}}, I = \frac{250\text{ A}}{5\text{ A}}, 0 \dots 40\text{ MVar}, c_n = 0,6998$$

$$U_{\text{kalk}} = \frac{U_N}{U_{N \min}} \cdot \frac{c_n}{0,7} = \frac{110\text{ V}}{100\text{ V}} \cdot \frac{0,6998}{0,7}$$

**Ukal = 0,9997 V neue Kalibrierspannung**

##### Beispiel 5:

##### Änderung des Stromwandlers von 250 A auf 300 A

$$U_a = \frac{132\,000\text{ V}}{110\text{ V}}, I = \frac{250\text{ A}}{5\text{ A}}, 0 \dots 40\text{ MVar}, c_a = 0,6998$$

$$U_n = \frac{132\,000\text{ V}}{110\text{ V}}, I = \frac{300\text{ A}}{5\text{ A}}, 0 \dots 40\text{ MVar}, c_n = 0,58318$$

$$U_{\text{kalk}} = \frac{U_N}{U_{N \min}} \cdot \frac{c_n}{0,7} = \frac{110\text{ V}}{100\text{ V}} \cdot \frac{0,58318}{0,7}$$

**Ukal = 0,9164 V neue Kalibrierspannung**

##### Beispiel 6:

##### Messbereichänderung von $\pm 2500\text{ Var}$ auf $\pm 2000\text{ Var}$

$$U_N = 400\text{ V}, I = 5\text{ A}, 2500 \dots 0 \dots 2500\text{ Var}, c_a = 0,72168$$

$$U_N = 400\text{ V}, I = 5\text{ A}, 2000 \dots 0 \dots 2000\text{ Var}, c_n = 0,57735$$

$$U_{\text{kalk}} = \frac{U_N}{U_{N \min}} \cdot \frac{c_n}{0,7} = \frac{400\text{ V}}{380\text{ V}} \cdot \frac{0,57735}{0,7}$$

**Ukal = 0,8682 V neue Kalibrierspannung**

$c_n$  = Neuer Kalibrierfaktor

$c_a$  = Alter Kalibrierfaktor

## 7. Inbetriebnahme und Wartung

Hilfsenergie und Messeingang einschalten. Es besteht die Möglichkeit, während des Betriebes die Ausgangsleitung zu unterbrechen und ein Kontrollgerät anzuschliessen, z.B. für eine Funktionsprüfung.

Der Messumformer ist wartungsfrei.

## 8. Demontage-Hinweis

Messumformer gemäss Bild 6 von Tragschiene abnehmen.

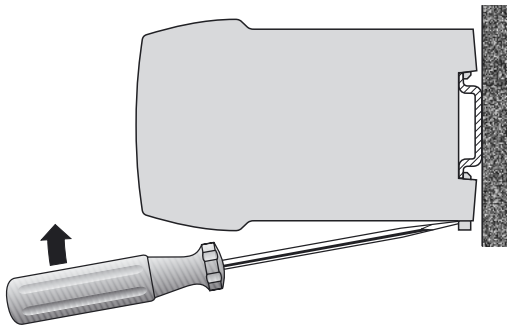


Bild 6

## 9. Mass-Skizze

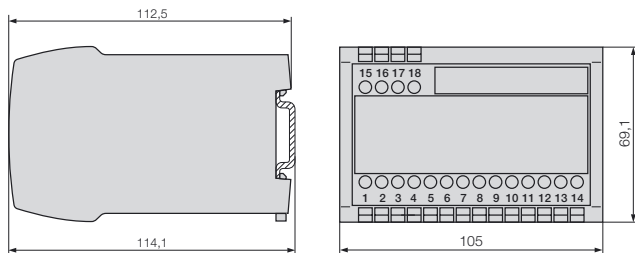


Bild 7. Gehäuse P18/105 auf Hutschiene (35×15 mm oder 35×7,5 mm, nach EN 50 022) aufgeschnappt.

## 10. Gerätezulassungen



Germanischer Lloyd Zulassung  
Zertifikat Nr.: 12 260-98 HH



CSA geprüft für USA und Kanada  
file-nr. 204767

C US

## 11. Konformitätserklärungen

CE		EG - KONFORMITÄTserklärung DECLARATION OF CONFORMITY		GOSSEN METRAWATT CAMILLE BAUER	
Dokument-Nr./ Document.No.:	P530.DOC				
Hersteller/ Manufacturer:	Camille Bauer AG Switzerland				
Anschrift / Address:	Aargauerstrasse 7 CH-5610 Wohlen				
Produktbezeichnung/ Product name:	Messumformer für Wirkleistung Transducer for active power				
Typ / Type:	SINEAX P 530				
Das bezeichnete Produkt stimmt mit den Vorschriften folgender Europäischer Richtlinien überein, nachgewiesen durch die Einhaltung folgender Normen:					
The above mentioned product has been manufactured according to the regulations of the following European directives proven through compliance with the following standards:					
Nr. / No.	Richtlinie / Directive				
89/336/EWG 89/336/EEC	Elektromagnetische Verträglichkeit - EMV - Richtlinie Electromagnetic compatibility -EMC directive				
EMV / EMC	Fachgrundnorm / Generic Standard	Messverfahren / Measurement methods			
Störaussendung / Emission	EN 50 081-2 : 1993	EN 55011 : 1992			
Störfestigkeit / Immunity	EN 50 082-2 : 1994	IEC 1000-4-2 : 1991 IEC 1000-4-3 : 1995 IEC 1000-4-4 : 1988 IEC 1000-4-5 : 1995 IEC 1000-4-6 : 1995 IEC 1000-4-11:1993			
Nr. / No.	Richtlinie / Directive				
73/23/EWG 73/23/EEC	Elektrische Betriebsmittel zur Verwendung innerhalb bestimmter Spannungsgrenzen - Niederspannungsrichtlinie - CE-Kennzeichnung : 95 Electrical equipment for use within certain voltage limits - Low Voltage Directive - Attachment of CE mark : 95				
EN/Norm/Standard	IEC/Norm/Standard				
EN 61 010-1 : 1993	IEC 1010-1 : 1990 + A1 : 1992				
Ort, Datum / Place, date:	Wohlen, den 25. August 1998				
Unterschrift /	M.Ulrich				
Signature:	Leiter Entwicklung				
Diese Erklärung bescheinigt die Übereinstimmung mit den genannten Richtlinien, beinhaltet jedoch keine Zusicherung von Eigenschaften. Die Sicherheitsbestimmungen der mitgelieferten Produktdokumentationen sind zu beachten.					
This declaration certifies compliance with the above mentioned directives but does not include a property assurance. The safety notes given in the product documentations, which are part of the supply, must be observed.					

CE		EG - KONFORMITÄTserklärung DECLARATION OF CONFORMITY		GOSSEN METRAWATT CAMILLE BAUER	
Dokument-Nr./ Document.No.:	Q 531.DOC.				
Hersteller/ Manufacturer:	Camille Bauer AG Switzerland				
Anschrift / Address:	Aargauerstrasse 7 CH-5610 Wohlen				
Produktbezeichnung/ Product name:	Messumformer für Blindleistung Transducer for active power				
Typ / Type:	SINEAX Q 531				
Das bezeichnete Produkt stimmt mit den Vorschriften folgender Europäischer Richtlinien überein, nachgewiesen durch die Einhaltung folgender Normen:					
The above mentioned product has been manufactured according to the regulations of the following European directives proven through compliance with the following standards:					
Nr. / No.	Richtlinie / Directive				
89/336/EWG 89/336/EEC	Elektromagnetische Verträglichkeit - EMV - Richtlinie Electromagnetic compatibility -EMC directive				
EMV / EMC	Fachgrundnorm / Generic Standard	Messverfahren / Measurement methods			
Störaussendung / Emission	EN 50 081-2 : 1993	EN 55011 : 1992			
Störfestigkeit / Immunity	EN 50 082-2 : 1994	IEC 1000-4-2 : 1991 IEC 1000-4-3 : 1995 IEC 1000-4-4 : 1988 IEC 1000-4-5 : 1995 IEC 1000-4-6 : 1995 IEC 1000-4-11: 1993			
Nr. / No.	Richtlinie / Directive				
73/23/EWG 73/23/EEC	Elektrische Betriebsmittel zur Verwendung innerhalb bestimmter Spannungsgrenzen - Niederspannungsrichtlinie - CE-Kennzeichnung : 95 Electrical equipment for use within certain voltage limits - Low Voltage Directive - Attachment of CE mark : 95				
EN/Norm/Standard	IEC/Norm/Standard				
EN 61 010-1 : 1993	IEC 1010-1 : 1990 + A1 : 1992				
Ort, Datum / Place, date:	Wohlen, den 25. August 1998				
Unterschrift /	M.Ulrich				
Signature:	Leiter Entwicklung				
Diese Erklärung bescheinigt die Übereinstimmung mit den genannten Richtlinien, beinhaltet jedoch keine Zusicherung von Eigenschaften. Die Sicherheitsbestimmungen der mitgelieferten Produktdokumentationen sind zu beachten.					
This declaration certifies compliance with the above mentioned directives but does not include a property assurance. The safety notes given in the product documentations, which are part of the supply, must be observed.					

# Mode d'emploi

## Convertisseur de mesure pour puissances active ou réactive

### SINEAX P530/Q531

Les conseils de sécurité qui doivent impérativement être observés sont marqués des symboles ci-contre dans le présent mode d'emploi:



Les appareils ne peuvent être éliminés que de façon appropriée.

## Sommaire

1. A lire en premier, ensuite ...	9
2. Description brève	9
3. Caractéristiques techniques	9
4. Fixation	10
5. Raccordements électriques	10
6. Ajustage de l'étendue de mesure par calibrage en CC	12
7. Mise en service et entretien	14
8. Instructions pour le démontage	14
9. Croquis d'encombrement	14
10. Admission d'appareils	14
11. Certificats de conformité	14

## 1. A lire en premier, ensuite ...



Pour un fonctionnement sûr et sans danger, il est essentiel de lire le présent mode d'emploi et de **respecter** les recommandations de sécurité mentionnées dans les rubriques

- 4. Fixation**
- 5. Raccordements électriques**
- 6. Ajustage de l'étendue de mesure par calibrage en CC.**

Ces appareils devraient uniquement être manipulés par des personnes qui les connaissent et qui sont autorisées à travailler sur des installations techniques de réglage. Toute intervention dans l'appareil entraîne l'extinction de la clause de garantie!

## 2. Description brève

Le convertisseur SINEAX P530/Q531 permet la mesure de la puissance active ou réactive d'un réseau triphasé à 3 ou 4 fils à charges équilibrées ou déséquilibrées.

Le signal de sortie est une courant continu contraint ou une tension continue contrainte proportionnel à la valeur mesurée.

## 3. Caractéristiques techniques

### Entrée de mesure

Grandeurs d'entrée: Puissance active ou réactive, unipolaire ou bipolaire (en 4 quadrants)  
 Fréquence nominale: 50 ou 60 Hz, sinusoïdale  
 Tension nom. d'entrée:  $\geq 100$  à 690 V  
 (85 - 230 V pour l'alimentation auxiliaire du circuit de mesure)

Courant nominal d'entrée:  $\geq 1$  à  $\leq 6$  A

### Sortie de mesure

**Courant continu:** 0 - 1 à 0 - 20 mA  
 0,2 - 1 à 4 - 20 mA  
 $\pm 1$  à  $\pm 20$  mA

Tension de charge:  $\pm 15$  V

Résistance extérieure: Voir «5. Raccordem. électriques»

**Tension continue:** 0 - 1 à 0 - 10 V  
 0,2 - 1 à 2 - 10 V  
 $\pm 1$  à  $\pm 10$  V

Résistance extérieure: Voir «5. Raccordem. électriques»

Temps de réponse:  $< 300$  ms

### Alimentation auxiliaire

Bloc d'alimentation CC, CA (CC ou 40 - 400 Hz)

Tensions nominales	Tolérances
85 - 230 V* CC, CA	CC - 15 à + 33%
24 - 60 V CC, CA	CA $\pm 15\%$

Consommation:  $\leq 2,5$  W resp.  $\leq 4,5$  VA

### Options

Connexion à basse tension: 24 VCA ou 24-60 VCC, voir Fig. 4

Alimentation auxiliaire de l'entrée de mesure (self powered): 85 - 230 V CA, voir Fig. 3

Respecter la tension d'entrée max. et min.!

Inscription de la plaquette signalétique	Etendue de la tension d'entrée = étendue de l'alim. auxiliaire interne	Tolérance	Connex. de l'alimentation auxiliaire
Self powered by 2/5 (int. 85-230 V)	85 - 230 V CA	$\pm 15\%$	Interne de l'entrée de mesure

### Précision (selon analogie avec EN 60 688)

Val. conventionnelle: Valeur finale de la sortie

Précision de base: Classe 0,5

### Sécurité

Degré d'encrassement: 2

Cat. de surtension: III

\* Pour une alimentation auxiliaire  $> 125$  V CC, il faut équiper le circuit d'alimentation d'un fusible externe.

## Conditions de référence

Temp. de fonctionnem.: - 10 à + 55 °C

Temp. de stockage: - 40 à + 70 °C

Humidité relative en  
moyenne annuelle: ≤ 75%

Altitude: 2000 m max.

## 4. Fixation

Les convertisseurs SINEAX P530/Q531 peuvent être montés sur des rails «à chapeau».

**i** En déterminant l'emplacement de montage, il faut tenir compte des indications fournies sous la rubrique «Ambiance extérieure» du chapitre «3. Caractéristiques techniques»!

Encliquer le boîtier sur le rail «à chapeau» (EN 50 022) (voir Fig. 1).

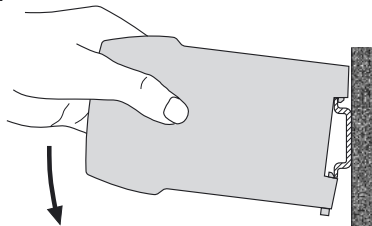


Fig. 1. Montage sur rail «à chapeau» 35 × 15 ou 35 × 7,5 mm.

## 5. Raccordements électriques

Raccorder les lignes électriques selon l'indication sur la plaquette signalétique. Attention: le sens de l'énergie et la succession des phases doivent être observés.



Lors du raccordement des câbles, s'assurer impérativement que toutes les lignes soient hors tension!

**Danger imminent par tension de mesure ou par tension d'alimentation auxiliaire qui peuvent être élevées!**



Veiller en plus, ...

... que les caractéristiques techniques qui permettent de résoudre le problème de mesure correspondent aux données mentionnées sur la plaquette signalétique du SINEAX P530/Q531 (⊖ → entrée de mesure, ⊕ → sortie de mesure et → ⊖ alimentation auxiliaire, voir Fig. 5)!

... que la valeur indiquée pour la résistance du circuit de sortie ne doit pas être **dépassée par le haut** pour la sortie de courant

$$R_{\text{ext max.}} [\text{k}\Omega] \leq \frac{15 \text{ V}}{I_{\text{AN}} [\text{mA}]}$$

( $I_{\text{AN}}$  = Valeur finale du courant de sortie)

et ne soit pas **surpassée par le bas** pour la sortie de tension

$$R_{\text{ext min.}} [\text{k}\Omega] \geq \frac{U_{\text{AN}} [\text{V}]}{4 \text{ mA}}$$

( $U_{\text{AN}}$  = Valeur finale de la tension de sortie)

... que les lignes de sortie de signal de mesure soient réalisées par des câbles torsadés et disposées à une certaine distance des lignes courant fort!

Au reste, respecter les prescriptions nationales pour l'installation et le choix du matériel des conducteurs électriques!

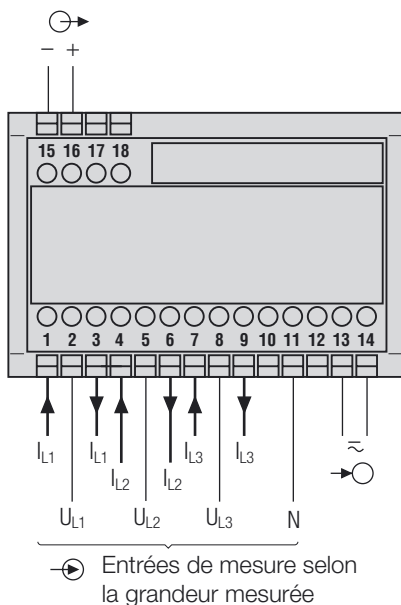


Fig. 2. Alimentation auxiliaire sur bornes 13 et 14.

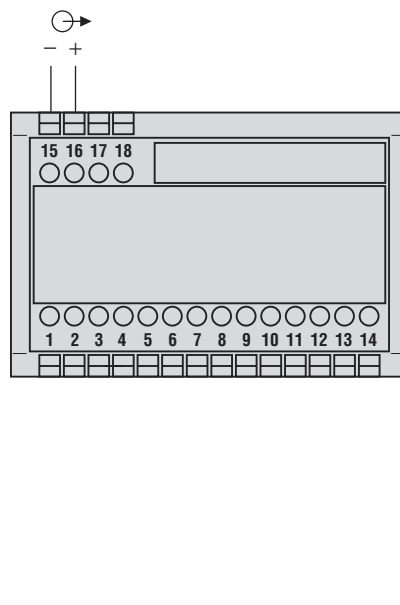


Fig. 3. Alimentation auxiliaire interne de l'entrée de mesure, sans alimentation auxiliaire.

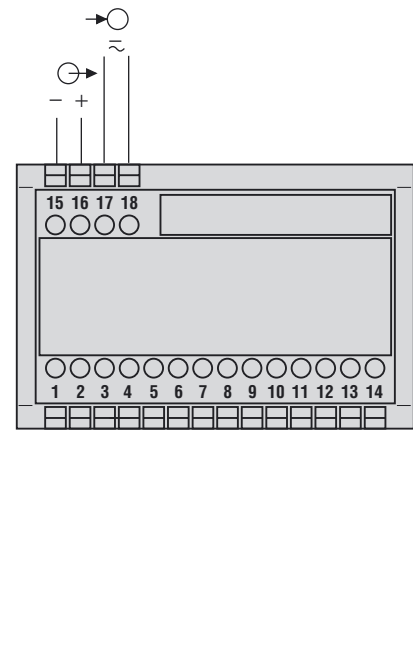


Fig. 4. Alimentation auxiliaire à basse tension sur bornes 17 et 18.

⊖ → Entrée de mesure

⊕ → Sortie de mesure

→ ⊖ Alimentation auxiliaire

## Entrées de mesure

Application / mesure de	Disposition des bornes
<p>Mesure de puissance active ou réactive, courant triphasé <b>3 fils à charges équilibrées</b></p>	
<p>Mesure de puissance active ou réactive, courant triphasé <b>3 fils à charges déséquilibrées</b></p>	
<p>Mesure de puissance active, courant triphasé <b>4 fils à charges équilibrées</b></p>	
<p>Mesure de puissance active ou réactive, courant triphasé <b>4 fils à charges déséquilibrées</b></p>	<p style="text-align: right;">3 transformateurs de tensions unipolaires isolés pour réseau haute tension</p>

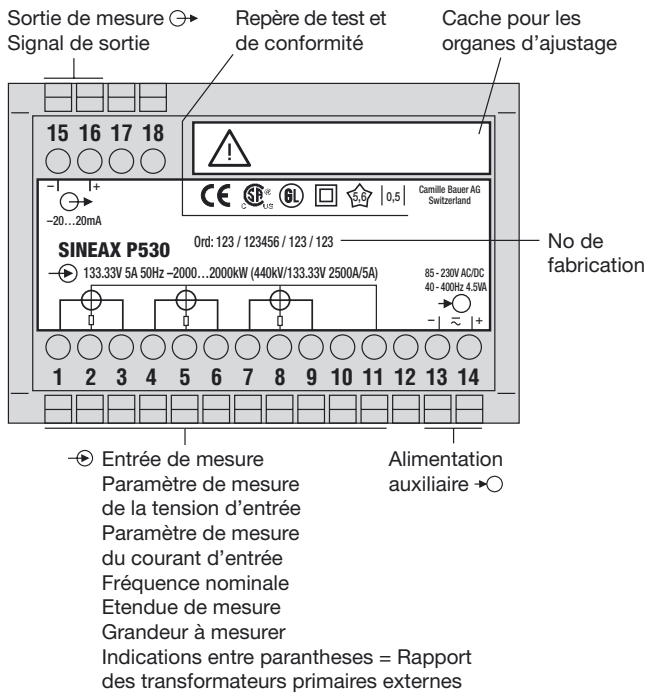


Fig. 5. Déclaration pour la plaquette signalétique.

## 6. Ajustage de l'étendue de mesure par calibrage en CC

De l'étalonnage de CC est exclu des types suivantes:

Type 531 – 41.. pour puissance réactive triphasé à 3 fils à charge équilibrée

Type 531 – 43.. pour puissance réactive triphasé à 4 fils à charge déséquilibrée

**Les entrées de mesure doivent impérativement être séparées d'une manière sûre de tensions dangereuses éventuelles!**

**Les entrées ne seront pas raccordées.**

**La calibration CC se réalise aux risques de l'utilisateur. En enlevant le cache courant les organes d'ajustage, la garantie s'éteint!**

- Enlever le cache sur les organes d'ajustage (petite plaquette autocollante, Fig. 5).
- Raccorder l'alimentation auxiliaire  $\rightarrow \bigcirc$  (si alimentation auxiliaire par l'entrée de mesure, bornes 2 et 5).

### - Pour appareils avec sortie de courant ...

... raccorder une charge moyenne ( $0,5 \cdot R_{ext} \max.$ ) et un instrument (p.ex. MetraHit 18s) à la sortie  $\rightarrow \bigcirc$ .

Exemple: Sortie 0...10 mA, tension de charge  $\pm 15$  V

$$\text{Résistance extérieure } R_{ext} \max. = \frac{15 \text{ V}}{10 \text{ mA}} = 1,5 \text{ k}\Omega$$

comme charge moyenne sur la sortie on mettra 0,75 k $\Omega$

### - Pour appareils avec sortie de tension ...

... raccorder une charge de sortie ( $2 \cdot R_{ext} \min.$ ) et un instrument (p.ex. MetraHit 18s) à la sortie  $\rightarrow \bigcirc$ .

Exemple: Sortie 0...10 V, capacité de charge 4 mA

$$\text{Résistance ext. } R_{ext} \min. = \frac{10 \text{ V}}{4 \text{ mA}} = 2,5 \text{ k}\Omega$$

comme charge sur la sortie on mettra 5 k $\Omega$

- Ajuster le «point zéro» de sortie. («Point zéro» correspond au courant d'entrée nul).

### - Détermination du facteur de calibration c:

$$c = \frac{\text{Valeur finale d'étendue de mesure}}{\text{Puissance apparente}}$$

Pour un courant triphasé, la puissance apparente =  $U \cdot I \cdot \sqrt{3}$

Tenir compte des facteurs de calibration limites,

pour puissance active  $\geq 0,75$  à  $1,3 \cdot \sqrt{3} \cdot U \cdot I$

pour puissance réactive  $\geq 0,5$  à  $1,0 \cdot \sqrt{3} \cdot U \cdot I$

Si le raccordement se fait par transformateurs de mesure, il faut tenir compte des valeurs primaires de la tension, du courant et de la valeur finale de l'étendue de mesure.

### - Détermination de la tension CC de calibration Ucal:

$$U_{cal} = \frac{U_N}{U} \cdot c \text{ pour la puissance active}$$

$$U_{cal} = \frac{U_N}{U} \cdot \frac{c}{0,7} \text{ pour la puissance réactive}$$

Si la valeur effective de la tension nominale d'entrée  $U_N$  se situe en dedans de la fourchette d'une des valeurs normalisées mentionnées ci-après,  $U = U_{N \min}$ !

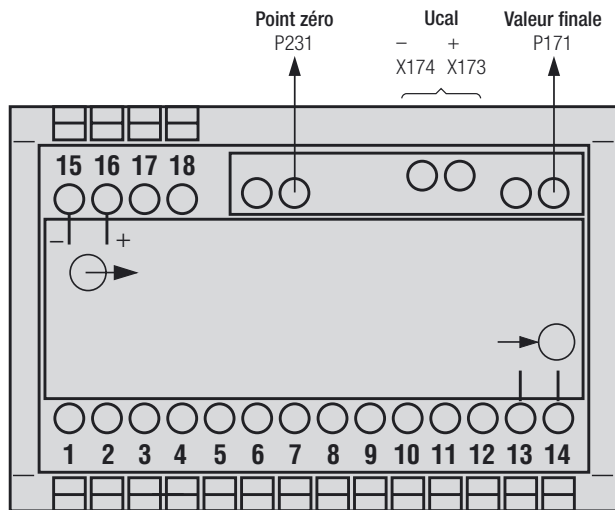
Les valeurs ci-après sont des étendues nominales normalisées:

Etendues nominales normalisées	$U = U_{N \min}$
1) 100 ... 115 V	100 V
2) 200 ... 230 V	200 V
2) 380 ... 440 V	380 V
4) 600 ... 690 V	600 V

Si la valeur effective de la tension nominale d'entrée ne se situe pas en dedans d'une étendue nominale normalisée mentionnée ci-dessus, (non-normalisée [V] > 115,00 à < 600); il faut mettre pour U la valeur nominale effective de  $U_N$

Tension nominale d'entrée non-normalisée	$U = U_N$
> 115,00 à < 600 V	p.ex. 500 V

- Raccorder la tension CC de calibration à X174 (-) et X173 (+) (p.ex. avec un MetraHit 18c).
- Ajuster la valeur finale de sortie à l'aide de P171.
- Contrôler le «point zéro» de sortie et le corriger si nécessaire à l'aide de P231.
- Contrôler la valeur finale de sortie et la corriger si nécessaire (jusqu'à ce que les valeurs finale et «point zéro» soient correctes).
- Remettre un nouveau cache pour couvrir les organes d'ajustage.



$U = U_N$  dans le cas où  $U_N$  en dehors des étendues nominales normalisées

$U = U_{Nmin}$  dans les cas où  $U_N$  en dedans d'une des étendues nominales normalisées

### Exemples pour des réseaux triphasés à charges déséquilibrées

#### Mesure de puissance active

##### Exemple 1:

##### Modification de la tension d'entrée de 100 V à 110 V

$$U_a = \frac{120\,000\text{ V}}{100\text{ V}}, I = \frac{250\text{ A}}{5\text{ A}}, 0 \dots 60\text{ MW}, c_a = 1,1547$$

$$U_n = \frac{132\,000\text{ V}}{110\text{ V}}, I = \frac{250\text{ A}}{5\text{ A}}, 0 \dots 60\text{ MW}, c_n = 1,04972$$

$$U_{cal} = \frac{U_N}{U_{Nmin}} \cdot c_n = \frac{110\text{ V}}{100\text{ V}} \cdot 1,04972$$

**Ucal = 1,1547 V nouvelle tension de calibration**

##### Exemple 2:

##### Modification des transformateurs d'intensité de 250 A à 300 A

$$U_a = \frac{132\,000\text{ V}}{110\text{ V}}, I = \frac{250\text{ A}}{5\text{ A}}, 0 \dots 60\text{ MW}, c_a = 1,04972$$

$$U_n = \frac{132\,000\text{ V}}{110\text{ V}}, I = \frac{300\text{ A}}{5\text{ A}}, 0 \dots 60\text{ MW}, c_n = 0,87477$$

$$U_{cal} = \frac{U_N}{U_{Nmin}} \cdot c_n = \frac{110\text{ V}}{100\text{ V}} \cdot 0,87477$$

**Ucal = 0,9622 V nouvelle tension de calibration**

$U_n$  = Nouvelle tension d'entrée

$U_a$  = Ancienne tension d'entrée

##### Exemple 3:

##### Modification de l'étendue de mesure de $\pm 4000\text{ W}$ à $\pm 3000\text{ W}$

$$U_N = 400\text{ V}, I = 5\text{ A}, 4000 \dots 0 \dots 4000\text{ W}, c_a = 1,15470$$

$$U_N = 400\text{ V}, I = 5\text{ A}, 3000 \dots 0 \dots 3000\text{ W}, c_n = 0,8660$$

$$U_{cal} = \frac{U_N}{U_{Nmin}} \cdot c_n = \frac{400\text{ V}}{380\text{ V}} \cdot 0,866$$

**Ucal = 0,9116 V nouvelle tension de calibration**

#### Mesure de puissance réactive

##### Exemple 4:

##### Modification de la tension d'entrée de 100 V à 110 V

$$U_a = \frac{120\,000\text{ V}}{100\text{ V}}, I = \frac{250\text{ A}}{5\text{ A}}, 0 \dots 40\text{ MVar}, c_a = 0,7698$$

$$U_n = \frac{132\,000\text{ V}}{110\text{ V}}, I = \frac{250\text{ A}}{5\text{ A}}, 0 \dots 40\text{ MVar}, c_n = 0,6998$$

$$U_{cal} = \frac{U_N}{U_{Nmin}} \cdot \frac{c_n}{0,7} = \frac{110\text{ V}}{100\text{ V}} \cdot \frac{0,6998}{0,7}$$

**Ucal = 0,9997 V nouvelle tension de calibration**

##### Exemple 5:

##### Modification des transformateurs d'intensité de 250 A à 300 A

$$U_a = \frac{132\,000\text{ V}}{110\text{ V}}, I = \frac{250\text{ A}}{5\text{ A}}, 0 \dots 40\text{ MVar}, c_a = 0,6998$$

$$U_n = \frac{132\,000\text{ V}}{110\text{ V}}, I = \frac{300\text{ A}}{5\text{ A}}, 0 \dots 40\text{ MVar}, c_n = 0,58318$$

$$U_{cal} = \frac{U_N}{U_{Nmin}} \cdot \frac{c_n}{0,7} = \frac{110\text{ V}}{100\text{ V}} \cdot \frac{0,58318}{0,7}$$

**Ucal = 0,9164 V nouvelle tension de calibration**

##### Exemple 6:

##### Modification de l'étendue de mesure de $\pm 2500\text{ Var}$ à $\pm 2000\text{ Var}$

$$U_N = 400\text{ V}, I = 5\text{ A}, 2500 \dots 0 \dots 2500\text{ Var}, c_a = 0,72168$$

$$U_N = 400\text{ V}, I = 5\text{ A}, 2000 \dots 0 \dots 2000\text{ Var}, c_n = 0,57735$$

$$U_{cal} = \frac{U_N}{U_{Nmin}} \cdot \frac{c_n}{0,7} = \frac{400\text{ V}}{380\text{ V}} \cdot \frac{0,57735}{0,7}$$

**Ucal = 0,8682 V nouvelle tension de calibration**

$c_n$  = Nouveau facteur de calibration

$c_a$  = Ancien facteur de calibration

## 7. Mise en service et entretien

Enclencher l'alimentation auxiliaire et l'entrée de mesure. Il est possible d'interrompre le circuit de sortie pendant le fonctionnement pour brancher par exemple un appareil de contrôle.

Le convertisseur de mesure ne nécessite pas d'entretien.

## 8. Instructions pour le démontage

Démonter le convertisseur du rail support selon Fig. 6.

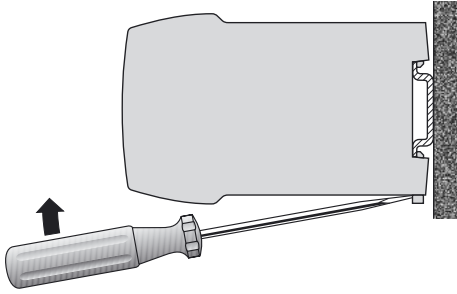


Fig. 6

## 9. Croquis d'encombrement

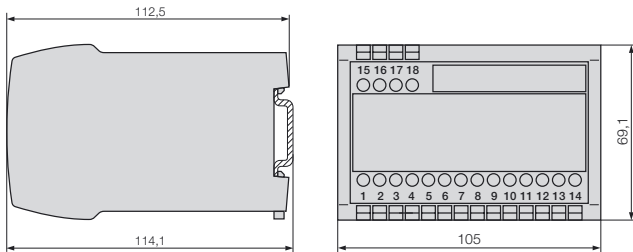


Fig. 7. Boîtier **P18/105** encliqueté sur rail «à chapeau» (35 x 15 mm ou 35 x 7,5 mm, selon EN 50 022).

## 10. Admission d'appareils



Lloyd germanique  
Type du certificat d'approbation:  
12 260-98 HH



CSA examiné pour les USA et le Canada  
file-nr. 204767

C US

### FCC consentement et Canadian DOC déclaration

Cet appareil a été testé et s'est avéré conforme aux limites prévues pour les appareils numériques de classe A et à la partie 15 des règlements FCC et à la réglementation des radio-interférences du Canadian Department of communications. Ces limites sont destinées à fournir une protection adéquate contre les interférences néfastes lorsque l'appareil est utilisé dans un environnement commercial. Cet appareil génère, utilise et peut radier une énergie à fréquence radioélectrique; il est en outre susceptible d'engendrer des interférences avec les communications radio, s'il n'est pas installé et utilisé conformément aux instructions du mode d'emploi. L'utilisation de cet appareil dans les zones résidentielles peut causer des interférences néfastes, auquel cas l'exploitant sera amené à prendre les dispositions utiles pour palier aux interférences à ses propres frais.

## 11. Certificats de conformité



CE		EG - KONFORMITÄTSERKLÄRUNG DECLARATION OF CONFORMITY		GOSSEN METRAWATT CAMILLE BAUER
Dokument-Nr./ Document.No.:	P530.DOC			
Hersteller/ Manufacturer:	Camille Bauer AG Switzerland			
Anschrift / Address:	Aargauerstrasse 7 CH-5610 Wohlen			
Produktbezeichnung/ Product name:	Messumformer für Wirkleistung Transducer for active power			
Typ / Type:	SINEAX P 530			
Das bezeichnete Produkt stimmt mit den Vorschriften folgender Europäischer Richtlinien überein, nachgewiesen durch die Einhaltung folgender Normen:				
The above mentioned product has been manufactured according to the regulations of the following European directives proven through compliance with the following standards:				
Nr. / No.	Richtlinie / Directive			
89/336/EWG 89/336/EEC	Elektromagnetische Verträglichkeit - EMV - Richtlinie Electromagnetic compatibility -EMC directive			
EMV / EMC	Fachgrundnorm / Generic Standard	Messverfahren / Measurement methods		
Störaussendung / Emission	EN 50 081-2 : 1993	EN 55011 : 1992		
Störfestigkeit / Immunity	EN 50 082-2 : 1994	IEC 1000-4-2 : 1991 IEC 1000-4-3 : 1995 IEC 1000-4-4 : 1988 IEC 1000-4-5 : 1995 IEC 1000-4-6 : 1995 IEC 1000-4-11:1993		
Nr. / No.	Richtlinie / Directive			
73/23/EWG 73/23/EEC	Elektrische Betriebsmittel zur Verwendung innerhalb bestimmter Spannungsgrenzen - Niederspannungsrichtlinie - CE-Kennzeichnung : 95 Electrical equipment for use within certain voltage limits - Low Voltage Directive - Attachment of CE mark : 95			
EN/Norm/Standard	IEC/Norm/Standard			
EN 61 010-1 : 1993	IEC 1010-1 : 1990 + A1 : 1992			
Ort, Datum / Place, date:	Wohlen, den 25. August 1998			
Unterschrift / Signature:	M.Ulrich Leiter Entwicklung			
Diese Erklärung bescheinigt die Übereinstimmung mit den genannten Richtlinien, beinhaltet jedoch keine Zusage über die Eigenschaften. Die Sicherheitsanweisungen der mitgelieferten Produktdokumentationen sind zu beachten.				
This declaration certifies compliance with the above mentioned directives but does not include a property assurance. The safety notes given in the product documentations, which are part of the supply, must be observed.				

CE		EG - KONFORMITÄTSERKLÄRUNG DECLARATION OF CONFORMITY		GOSSEN METRAWATT CAMILLE BAUER
Dokument-Nr./ Document.No.:	Q 531.DOC.			
Hersteller/ Manufacturer:	Camille Bauer AG Switzerland			
Anschrift / Address:	Aargauerstrasse 7 CH-5610 Wohlen			
Produktbezeichnung/ Product name:	Messumformer für Blindleistung Transducer for active power			
Typ / Type:	SINEAX Q 531			
Das bezeichnete Produkt stimmt mit den Vorschriften folgender Europäischer Richtlinien überein, nachgewiesen durch die Einhaltung folgender Normen:				
The above mentioned product has been manufactured according to the regulations of the following European directives proven through compliance with the following standards:				
Nr. / No.	Richtlinie / Directive			
89/336/EWG 89/336/EEC	Elektromagnetische Verträglichkeit - EMV - Richtlinie Electromagnetic compatibility -EMC directive			
EMV / EMC	Fachgrundnorm / Generic Standard	Messverfahren / Measurement methods		
Störaussendung / Emission	EN 50 081-2 : 1993	EN 55011 : 1992		
Störfestigkeit / Immunity	EN 50 082-2 : 1994	IEC 1000-4-2 : 1991 IEC 1000-4-3 : 1995 IEC 1000-4-4 : 1988 IEC 1000-4-5 : 1995 IEC 1000-4-6 : 1995 IEC 1000-4-11: 1993		
Nr. / No.	Richtlinie / Directive			
73/23/EWG 73/23/EEC	Elektrische Betriebsmittel zur Verwendung innerhalb bestimmter Spannungsgrenzen - Niederspannungsrichtlinie - CE-Kennzeichnung : 95 Electrical equipment for use within certain voltage limits - Low Voltage Directive - Attachment of CE mark : 95			
EN/Norm/Standard	IEC/Norm/Standard			
EN 61 010-1 : 1993	IEC 1010-1 : 1990 + A1 : 1992			
Ort, Datum / Place, date:	Wohlen, den 25. August 1998			
Unterschrift / Signature:	M.Ulrich Leiter Entwicklung			
Diese Erklärung bescheinigt die Übereinstimmung mit den genannten Richtlinien, beinhaltet jedoch keine Zusage über die Eigenschaften. Die Sicherheitsanweisungen der mitgelieferten Produktdokumentationen sind zu beachten.				
This declaration certifies compliance with the above mentioned directives but does not include a property assurance. The safety notes given in the product documentations, which are part of the supply, must be observed.				

# Operating Instructions

## Transducer for active or reactive power SINEAX P530/Q531

Safety precautions to be strictly observed are marked with following symbols in the Operating Instructions:





The instruments must only be disposed of in the correct way!

### Contents

1. Read first and then ...	15
2. Brief description	15
3. Technical data	15
4. Mounting	16
5. Electrical connections	16
6. Adjustable measuring range by DC calibration	18
7. Commissioning and maintenance	20
8. Releasing the transducer	20
9. Dimensional drawing	20
10. Instruments admissions	20
11. Declarations of conformity	20

### 1. Read first and then ...



The proper and safe operation of the device assumes that the Operating Instructions is **read carefully** and the safety warnings given in the various Sections

**4. Mounting**  
**5. Electrical connections**  
**6. Adjustable measuring range by DC calibration**

are **observed**.

The device should only be handled by appropriately trained personnel who are familiar with it and authorised to work in electrical installations.  
 Unauthorized repair or alteration of the unit invalidates the warranty!

### 2. Brief description

The transducer SINEAX P530/Q531 converts to active or reactive power of a three-phase system with balanced or unbalanced loads.

The output signal is proportional to the measured value of the active or reactive power and is either a **load independent** DC current or a **load independent** DC voltage.

### 3. Technical data

#### Measuring input

Measured quantity: Active or reactive power, unipolar or bipolar (in 4 quadrants)  
 Nominal frequency: 50 or 60 Hz, sine  
 Nominal input voltage:  $\geq 100$  to 690 V  
 (85 - 230 V with power supply from measuring input)  
 Nominal input current:  $\geq 1$  to  $\leq 6$  A

#### Measuring output

**DC current:** 0 - 1 to 0 - 20 mA  
 0.2 - 1 to 4 - 20 mA  
 $\pm 1$  to  $\pm 20$  mA

Burden voltage:  $\pm 15$  V

External resistance: See "5. Electrical connections"

**DC voltage:** 0 - 1 to 0 - 10 V  
 0.2 - 1 to 2 - 10 V  
 $\pm 1$  to  $\pm 10$  V

External resistance: See "5. Electrical connections"

Time response:  $< 300$  ms

#### Power supply

AC/DC power pack (DC or 40 - 400 Hz)


Rated voltage	Tolerance
85 - 230 V* DC, AC	DC - 15 to + 33%
24 - 60 V DC, AC	AC $\pm 15\%$

Power consumption:  $\leq 2.5$  W resp.  $\leq 4.5$  VA

#### Options

Connected to the low tension terminal side: 24 V AC or 24 - 60 V DC, see Fig. 4

Power supply from measuring input (self powered): 85 - 230 V AC, see Fig. 3

 Please note the max. and min. measuring input voltage!

Type label inscription	Input voltage range = internal power supply range	Tolerance	Power supply connection
Self powered by 2/5 (int. 85-230 V)	85 - 230 V AC	$\pm 15\%$	Internal measuring input

#### Accuracy (acc. to IEC 688)

Reference value: Output end value  
 Basic accuracy: Class 0.5

#### Safety

Pollution degree: 2  
 Installation category: III

\* An external supply fuse must be provided for DC supply voltages  $> 125$  V.

### Environmental conditions

Operating temperature: -10 to + 55 °C

Storage temperature: -40 to + 70 °C

Relative humidity of annual mean: ≤ 75%

Altitude: 2000 m max.

Indoor use statement

### 4. Mounting

The SINEAX P530/Q531 can be mounted on a top-hat rail.

**i** Note “**Environmental conditions**” in Section “3. Technical data” when determining the place of installation!

Simply clip the device onto the top-hat rail (EN 50 022) (see Fig. 1).

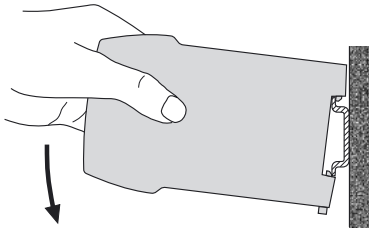


Fig. 1. Mounting onto top-hat rail 35 × 15 or 35 × 7.5 mm.

### 5. Electrical connections

Connect the electric conductors acc. to the instructions on type label. Note, that the direction of energy and the phase sequence are adhered to.



Make sure that all cables are not live when making the connections!

**Impending danger by high input voltage or high power supply voltage!**



Note that, ...

... the data required to carry out the prescribed measurement must correspond to those marked on the nameplate of the SINEAX P530/Q531 (⊖→ measuring input, ⊖→ measuring output and →⊖ power supply, see Fig. 5)!

... the resistance in the output circuit may not **overrange** the value

$$R_{\text{ext max.}} [\text{k}\Omega] \leq \frac{15 \text{ V}}{I_{\text{AN}} [\text{mA}]}$$

( $I_{\text{AN}}$  = current output value)

in the case of **current output** and not **underrange** the voltage

$$R_{\text{ext min.}} [\text{k}\Omega] \geq \frac{U_{\text{AN}} [\text{V}]}{4 \text{ mA}}$$

( $U_{\text{AN}}$  = voltage output value)

in the case of **voltage output!**

...the measurement output cables should be twisted pairs and run as far as possible away from heavy current cables!

In all other respects, observe all local regulations when selecting the type of electrical cable and installing them!

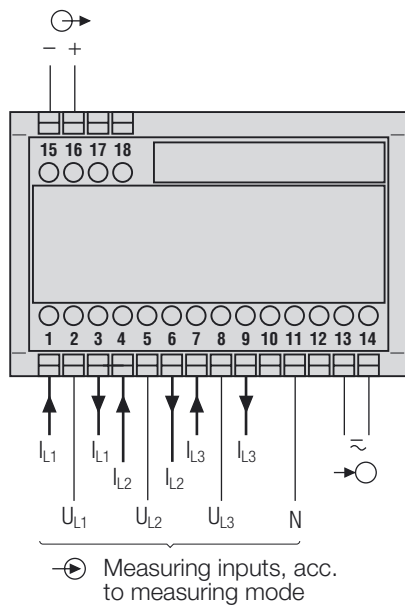


Fig. 2. Power supply connected to terminals 13 and 14.

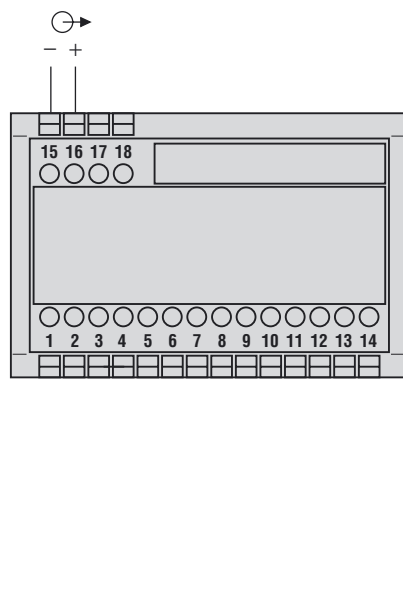


Fig. 3. Power supply internal from measuring input, without separate power supply.

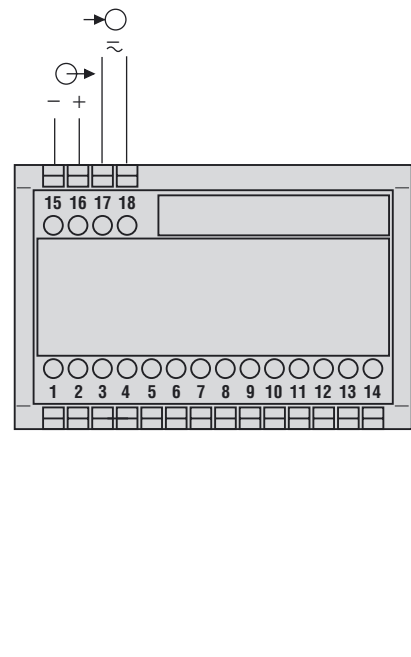


Fig. 4. Power supply connected to the low tension terminal side 17 and 18.

⊖→ Measuring input

⊖→ Measuring output

→⊖ Power supply

Measuring inputs	
Meas. mode / application	Terminal allocations
Active or reactive power measurement in <b>3-wire</b> 3-phase network <b>balanced load</b>	
Active or reactive power measurement in <b>3-wire</b> 3-phase network <b>unbalanced load</b>	
Active power measurement in <b>4-wire</b> 3-phase network <b>balanced load</b>	
Active or reactive power measurement in <b>4-wire</b> 3-phase network <b>unbalanced load</b>	<p style="text-align: right;">3 single-pole insulated voltage transformer in the high-voltage system</p>

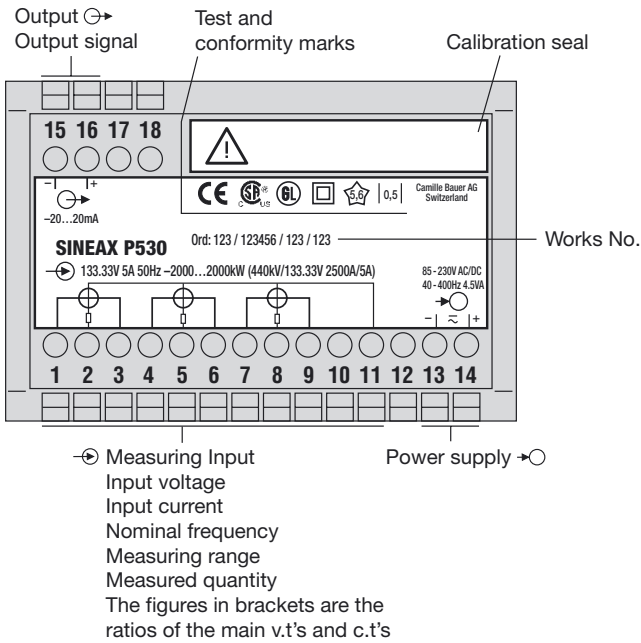



Fig. 5. Declaration to type label.

## 6. Adjustable measuring range by DC calibration

A DC-calibration with the following types is impossible:  
 Type 531 – 41.. for reactive power 3-wire 3-phase balanced load  
 Type 531 – 43.. for reactive power 4-wire 3-phase unbalanced load

 **The measurement inputs must be effectively separated from dangerous voltage!**

 **DC calibration is performed at the user's risk. The warranty is void as soon as the calibration seal is removed.**

- Remove the calibration seal (small sticker, Fig. 5).
- Connect the power supply → ⊙ (if this has to be wired from the measurement input to terminals 2 and 5).

### – Instruments with current output ...

... connect a mean output load ( $0.5 \cdot R_{\text{ext max.}}$ ) and an instrument (e.g. MetraHit 18s) to the output ⊙ → .

Example: Output 0...10 mA, load voltage ± 15 V

$$\text{External resistance } R_{\text{ext max.}} = \frac{15 \text{ V}}{10 \text{ mA}} = 1.5 \text{ k}\Omega$$

connect a mean output load of 0.75 kΩ

### – Instruments with voltage output ...

... connect an output load ( $2 \cdot R_{\text{ext min.}}$ ) and an instrument (e.g. MetraHit 18s) to the output ⊙ → .

Example: Output 0...10 V, load capacity 4 mA

$$\text{Ext. resistance } R_{\text{ext min.}} = \frac{10 \text{ V}}{4 \text{ mA}} = 2.5 \text{ k}\Omega$$

connect an output load of 5 kΩ

- Zero the output (i.e. zero output corresponds to zero input current).

### – Calculate the calibration factor c:

$$c = \frac{\text{Full-scale of measuring range}}{\text{Apparent power}}$$

The apparent power for single-phase AC =  $U \cdot I$

The apparent power for three-phase AC =  $U \cdot I \cdot \sqrt{3}$

Take note of the permissible calibration factor,

for active power  $\geq 0.75$  to  $1.3 \cdot \sqrt{3} \cdot U \cdot I$

for reactive power  $\geq 0.5$  to  $1.0 \cdot \sqrt{3} \cdot U \cdot I$

If the input is connected via an instrument transformer, primary values must be inserted for U, I and the full-scale value of the measuring range.

### – Calculate the DC calibration voltage U<sub>cal</sub>:

$$U_{\text{cal}} = \frac{U_{\text{N}}}{U} \cdot c \quad \text{active power}$$

$$U_{\text{cal}} = \frac{U_{\text{N}}}{U} \cdot \frac{c}{0,7} \quad \text{reactive power}$$

If the effective nominal input voltage  $U_{\text{N}}$  is within one of the following standard ranges, insert  $U = U_{\text{N min.}}$ !

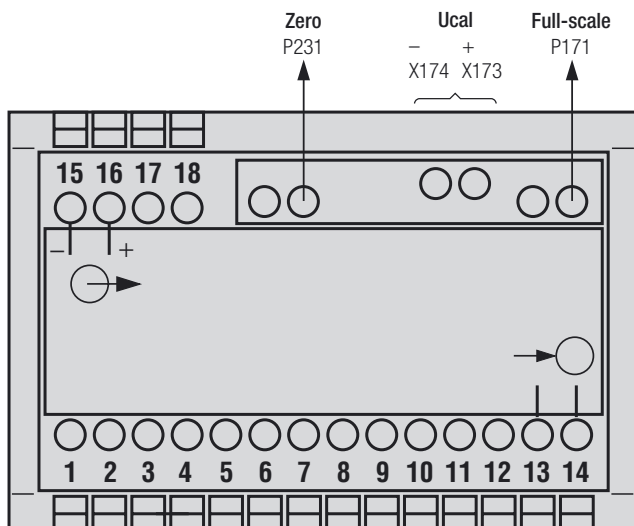
The standard nominal voltage ranges are as follows:

Standard nominal ranges	$U = U_{\text{N min}}$
1) 100 ... 115 V	100 V
2) 200 ... 230 V	200 V
2) 380 ... 440 V	380 V
4) 600 ... 690 V	600 V

Should the effective nominal input voltage  $U_{\text{N}}$  not be within one of the standard ranges listed (non-standard [V] > 115.00 and < 600); insert the effective nominal voltage  $U_{\text{N}}$ !

Non-standard nominal input voltages	$U = U_{\text{N}}$
> 115.00 to < 600 V	e.g. 500 V

- Connect the DC calibration voltage to X174 (–) and X173 (+) (e.g. using MetraHit 18c).
- Calibrate the full-scale of the output on P171.
- Check the output zero and calibrate if necessary on P231.
- Check the full-scale of the output and calibrate as necessary (repeat until full-scale and zero are correct).
- Recover calibration hole.



Insert  $U = U_N$  if  $U_N$  is not within one of the standard nominal voltage ranges.

Insert  $U = U_{N \min}$  if  $U_N$  is within one of the standard nominal voltage ranges.

### Examples for three-wire, three-phase, asymmetrically loaded schemes

#### Active power measuring

##### Example 1:

Change of input voltage from 100 V to 110 V

$$U_a = \frac{120\,000\text{ V}}{100\text{ V}}, I = \frac{250\text{ A}}{5\text{ A}}, 0 \dots 60\text{ MW}, c_a = 1.1547$$

$$U_n = \frac{132\,000\text{ V}}{110\text{ V}}, I = \frac{250\text{ A}}{5\text{ A}}, 0 \dots 60\text{ MW}, c_n = 1.04972$$

$$U_{cal} = \frac{U_N}{U_{N \min}} \cdot c_n = \frac{110\text{ V}}{100\text{ V}} \cdot 1.04972$$

**Ucal = 1.1547 V new calibration voltage**

##### Example 2:

Change of c.t. rating from 250 A to 300 A

$$U_a = \frac{132\,000\text{ V}}{110\text{ V}}, I = \frac{250\text{ A}}{5\text{ A}}, 0 \dots 60\text{ MW}, c_a = 1.04972$$

$$U_n = \frac{132\,000\text{ V}}{110\text{ V}}, I = \frac{300\text{ A}}{5\text{ A}}, 0 \dots 60\text{ MW}, c_n = 0.87477$$

$$U_{cal} = \frac{U_N}{U_{N \min}} \cdot c_n = \frac{110\text{ V}}{100\text{ V}} \cdot 0.87477$$

**Ucal = 0.9622 V new calibration voltage**

$U_n$  = new input voltage

$U_a$  = old input voltage

##### Example 3:

Change measuring range from  $\pm 4000\text{ W}$  to  $\pm 3000\text{ W}$

$$U_N = 400\text{ V}, I = 5\text{ A}, 4000 \dots 0 \dots 4000\text{ W}, c_a = 1.15470$$

$$U_N = 400\text{ V}, I = 5\text{ A}, 3000 \dots 0 \dots 3000\text{ W}, c_n = 0.8660$$

$$U_{cal} = \frac{U_N}{U_{N \min}} \cdot c_n = \frac{400\text{ V}}{380\text{ V}} \cdot 0.866$$

**Ucal = 0.9116 V new calibration voltage**

#### Reactive power measuring

##### Example 4:

Change of input voltage from 100 V to 110 V

$$U_a = \frac{120\,000\text{ V}}{100\text{ V}}, I = \frac{250\text{ A}}{5\text{ A}}, 0 \dots 40\text{ MVar}, c_a = 0.7698$$

$$U_n = \frac{132\,000\text{ V}}{110\text{ V}}, I = \frac{250\text{ A}}{5\text{ A}}, 0 \dots 40\text{ MVar}, c_n = 0.6998$$

$$U_{cal} = \frac{U_N}{U_{N \min}} \cdot \frac{c_n}{0.7} = \frac{110\text{ V}}{100\text{ V}} \cdot \frac{0.6998}{0.7}$$

**Ukal = 0.9997 V new calibration voltage**

##### Example 5:

Change of c.t. rating from 250 A to 300 A

$$U_a = \frac{132\,000\text{ V}}{110\text{ V}}, I = \frac{250\text{ A}}{5\text{ A}}, 0 \dots 40\text{ MVar}, c_a = 0.6998$$

$$U_n = \frac{132\,000\text{ V}}{110\text{ V}}, I = \frac{300\text{ A}}{5\text{ A}}, 0 \dots 40\text{ MVar}, c_n = 0.58318$$

$$U_{kal} = \frac{U_N}{U_{N \min}} \cdot \frac{c_n}{0.7} = \frac{110\text{ V}}{100\text{ V}} \cdot \frac{0.58318}{0.7}$$

**Ukal = 0.9164 V new calibration voltage**

##### Example 6:

Change measuring range from  $\pm 2500\text{ Var}$  to  $\pm 2000\text{ Var}$

$$U_N = 400\text{ V}, I = 5\text{ A}, 2500 \dots 0 \dots 2500\text{ Var}, c_a = 0.72168$$

$$U_N = 400\text{ V}, I = 5\text{ A}, 2000 \dots 0 \dots 2000\text{ Var}, c_n = 0.57735$$

$$U_{cal} = \frac{U_N}{U_{N \min}} \cdot \frac{c_n}{0.7} = \frac{400\text{ V}}{380\text{ V}} \cdot \frac{0.57735}{0.7}$$

**Ucal = 0.8682 V new calibration voltage**

$c_n$  = new calibration factor

$c_a$  = old calibration factor

## 7. Commissioning and maintenance

Switch on the power supply and the measuring input. It is possible during the operation to disconnect the output line and to connect a check instrument, e.g. for a functional test.

No maintenance is required.

## 8. Releasing the transducer

Release the transducer from a top-hat rail as shown in Fig. 6.

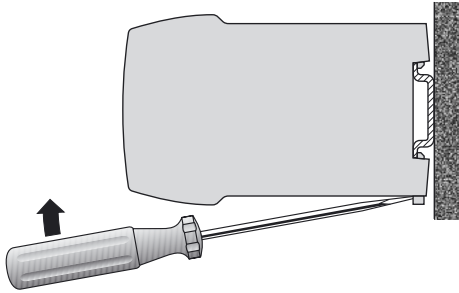


Fig. 6

## 9. Dimensional drawing

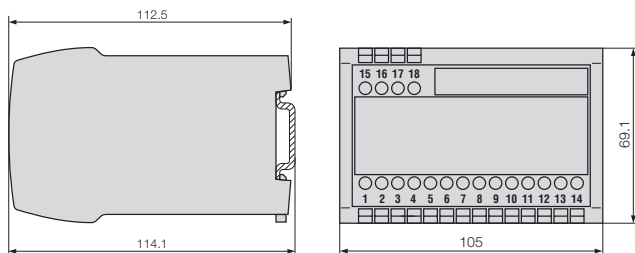


Fig. 7. Housing P18/105 clipped onto a top-hat rail (35 x 15 mm or 35 x 7.5 mm, acc. to EN 50 022)

## 10. Instruments admissions



Germanischer Lloyd  
Type approval certificate: 12 260-98 HH



CSA approved for USA and Canada  
file-nr. 204767

### FCC Compliance and Canadian DOC Statement

This equipment has been tested and found to comply with the limits for a Class A digital device, pursuant to both part 15 of the FCC Rules and the radio interference regulations of the Canadian Department of Communications: These limits are designed to provide reasonable protection against harmful interference when the equipment is operated in a commercial environment. This equipment generates, uses and can radiate radio frequency energy and, if not installed and used in accordance with the instruction manual, may cause harmful interference to radio communications. Operation of this equipment in a residential area is like to cause harmful interference in which case the user will be required to correct the interference at his own expense.

## 11. Declarations of conformity

<b>CE</b>		<b>EG - KONFORMITÄTSERKLÄRUNG DECLARATION OF CONFORMITY</b>	
Dokument-Nr./ Document.No.:	P530.DOC		
Hersteller/ Manufacturer:	Camille Bauer AG Switzerland		
Anschrift / Address:	Aargauerstrasse 7 CH-5610 Wohlen		
Produktbezeichnung/ Product name:	Messumformer für Wirkleistung Transducer for active power		
Typ / Type:	SINEAX P 530		
Das bezeichnete Produkt stimmt mit den Vorschriften folgender Europäischer Richtlinien überein, nachgewiesen durch die Einhaltung folgender Normen:			
The above mentioned product has been manufactured according to the regulations of the following European directives proven through compliance with the following standards:			
Nr. / No.	Richtlinie / Directive		
89/336/EWG 89/336/EEC	Elektromagnetische Verträglichkeit - EMV - Richtlinie Electromagnetic compatibility -EMC directive		
EMV / EMC	Fachgrundnorm / Generic Standard	Messverfahren / Measurement methods	
Störaussendung / Emission	EN 50 081-2 : 1993	EN 55011 : 1992	
Störfestigkeit / Immunity	EN 50 082-2 : 1994	IEC 1000-4-2 : 1991 IEC 1000-4-3 : 1995 IEC 1000-4-4 : 1988 IEC 1000-4-5 : 1995 IEC 1000-4-6 : 1995 IEC 1000-4-11:1993	
Nr. / No.	Richtlinie / Directive		
73/23/EWG 73/23/EEC	Elektrische Betriebsmittel zur Verwendung innerhalb bestimmter Spannungsgrenzen - Niederspannungsrichtlinie - CE-Kennzeichnung : 95 Electrical equipment for use within certain voltage limits - Low Voltage Directive - Attachment of CE mark : 95		
EN/Norm/Standard	IEC/Norm/Standard		
EN 61 010-1 : 1993	IEC 1010-1 : 1990 + A1 : 1992		
Ort, Datum / Place, date:	Wohlen, den 25. August 1998		
Unterschrift / Signature:	M.Ulrich Leiter Entwicklung		
<small>Diese Erklärung bescheinigt die Übereinstimmung mit den genannten Richtlinien, beinhaltet jedoch keine Zusage über die Eigenschaften. Die Sicherheitsanweisungen der mitgelieferten Produktdokumentationen sind zu beachten.</small>			
<small>This declaration certifies compliance with the above mentioned directives but does not include a property assurance. The safety notes given in the product documentations, which are part of the supply, must be observed.</small>			

<b>CE</b>		<b>EG - KONFORMITÄTSERKLÄRUNG DECLARATION OF CONFORMITY</b>	
Dokument-Nr./ Document.No.:	Q 531.DOC.		
Hersteller/ Manufacturer:	Camille Bauer AG Switzerland		
Anschrift / Address:	Aargauerstrasse 7 CH-5610 Wohlen		
Produktbezeichnung/ Product name:	Messumformer für Blindleistung Transducer for active power		
Typ / Type:	SINEAX Q 531		
Das bezeichnete Produkt stimmt mit den Vorschriften folgender Europäischer Richtlinien überein, nachgewiesen durch die Einhaltung folgender Normen:			
The above mentioned product has been manufactured according to the regulations of the following European directives proven through compliance with the following standards:			
Nr. / No.	Richtlinie / Directive		
89/336/EWG 89/336/EEC	Elektromagnetische Verträglichkeit - EMV - Richtlinie Electromagnetic compatibility -EMC directive		
EMV / EMC	Fachgrundnorm / Generic Standard	Messverfahren / Measurement methods	
Störaussendung / Emission	EN 50 081-2 : 1993	EN 55011 : 1992	
Störfestigkeit / Immunity	EN 50 082-2 : 1994	IEC 1000-4-2 : 1991 IEC 1000-4-3 : 1995 IEC 1000-4-4 : 1988 IEC 1000-4-5 : 1995 IEC 1000-4-6 : 1995 IEC 1000-4-11: 1993	
Nr. / No.	Richtlinie / Directive		
73/23/EWG 73/23/EEC	Elektrische Betriebsmittel zur Verwendung innerhalb bestimmter Spannungsgrenzen - Niederspannungsrichtlinie - CE-Kennzeichnung : 95 Electrical equipment for use within certain voltage limits - Low Voltage Directive - Attachment of CE mark : 95		
EN/Norm/Standard	IEC/Norm/Standard		
EN 61 010-1 : 1993	IEC 1010-1 : 1990 + A1 : 1992		
Ort, Datum / Place, date:	Wohlen, den 25. August 1998		
Unterschrift / Signature:	M.Ulrich Leiter Entwicklung		
<small>Diese Erklärung bescheinigt die Übereinstimmung mit den genannten Richtlinien, beinhaltet jedoch keine Zusage über die Eigenschaften. Die Sicherheitsanweisungen der mitgelieferten Produktdokumentationen sind zu beachten.</small>			
<small>This declaration certifies compliance with the above mentioned directives but does not include a property assurance. The safety notes given in the product documentations, which are part of the supply, must be observed.</small>			